

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 8:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Natomiast synów Izraela Salomon nie zatrudniał jako niewolników przy swoich pracach,* gdyż oni byli wojownikami, dowódcami jego przybocznych,** dowódcami jego rydwanów i jego jazdy, <sup>1)2)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Co do Izraelitów natomiast, Salomon nie zatrudniał ich jako niewolników do zleconych przez siebie prac. Z nich rekrutowali się jego wojownicy, dowódcy jego straży przybocznej, dowódcy jego rydwanów i jazdy, |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale z synów Izraela Salomon nie uczynił niewolników do swoich prac, byli tylko dzielnymi wojownikami, naczelnikami jego dowódców i przełożonymi nad jego rydwanami i jeźdźcami.                                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Ale z synów Izraelskich, których nie poczynił Salomon niewolnikami do robót swoich, (bo oni byli mężowie waleczni, i przedniejsi hetmani jego, i przełożeni nad wozami jego i nad jezdnyymi jego.)             |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Ale z synów Izraelskich nie postawił, aby służyli w robotach królewskich; bo oni byli mężowie waleczni i przedniejszy hetmani, i przełożeni nad wozmi jego i nad jezdnyymi jego.                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Z Izraelitów zaś nikogo nie przeznaczył Salomon do prac niewolniczych, gdyż oni byli jego wojownikami, wodzami przybocznymi, dowódcami jego rydwanów oraz konnicy.                                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Z synów izraelskich Salomon nikogo nie pociągnął do robót służebnych, lecz byli oni wojownikami, dowódcami jego straży przybocznej, dowódcami wozów wojennych i konnicy.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Spośród Izraelitów Salomon nie przeznaczył nikogo do pracy niewolniczej, ponieważ byli oni wojownikami, dowódcami jego oddziałów i dowódcami jego rydwanów oraz konnicy.                                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Nikogo z Izraelitów - mężczyzn ani kobiet - Salomon nie zmuszał do robót publicznych. Byli oni żołnierzami, wodzami, oficerami oraz dowódcami rydwanów i jeźdźców.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Spośród Izraelitów Salomon nie przeznaczył nikogo do prac niewolniczych, gdyż oni byli jego wojownikami, dowódcami jego straży przybocznej, dowódcami jego rydwanów bojowych i konnicy.                        |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон не зробив синів Ізраїля рабами свого царства, бо вони мужі вояки і володарі і сильні і володарі колісниць і коней.                                                                                   |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Lecz z synów israelskich, których Salomon nie uczynił                                                                                                                                                          |

<sup>1)</sup> przy swoich pracach, לְמַלְאָתוֹ : wg G: w swoim królestwie, τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, לְבֵיתוֹ -

<sup>2)</sup> przybocznych, שְׂלִישׁ , ludźmi trzecimi.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | sługami swoich robót, gdyż oni byli walecznymi mężami, jego przedniejszymi dowódcami, przełożonymi nad jego wozami i nad jezdnyymi,                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz żadnego z synów Izraela nie uczynił Salomon niewolnikiem do swej pracy, byli bowiem wojownikami i dowódcami jego przybocznych oraz dowódcami jego ludzi powożących rydwanami i jego konnicy. |